



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 94,007

Población de extranjeros 4,380

Porcentaje 4.66 %

Datos del 30.09.2016

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

## Inscripciones abiertas del club después de la escuela ほうかご じどうくらぶの りょう きぼうしゃ ぼしゅう

El hokago jidou kurabu está dirigido a los niños menores cuyos padres o apoderados trabajen y no se encuentren en casa. Después de la escuela los orientadores guiarán a sus hijos como si fueran un familiar jugando adecuadamente y ofreciendo un espacio para pasar momentos agradables. Las personas que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.

Entidades	Dirección	Vacantes
Hokago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Hokago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Hokago Jidou Kurabu Friends Ueno	MidorigaokaNakamachi 4354	40
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	MidorigaokaHon-machi 4153	60
Hokago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Hokago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Hokago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Hokago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Hokago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Ayama Hokago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibunno Hokago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	40
Tsuge Hokago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Hokago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Nii Hokago Jidou Kurabu	Nishi takakura 3146	30
Miwa Hokago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Nishi tsuge Hokago Jidou Kurabu	Shindo 160	20
Seiwa Nishi Hokago Jidou Kurabu	Oouchi 784	20
Seiwa Higashi Hokago Jidou Kurabu	Ida 1274	30

### 【Requisitos】 :

Alumnos de (shogakkou) primaria, tendran prioridad los menores

【Inscripción】 : Puede ir directamente a cada Hokago jidou kurabu, sección Kodomo katei ka o en cada sucursal.

### 【Periodo de inscripción】 :

Del 10 al 30 de noviembre (excepto los sábados, domingos y feriado)

### 【Horario】 :

15:00 a 18:00 p.m en cada hokago jidou kurabu, o en la municipalidad de las 8:30 a 17:10 p.m.

### 【Cuota】 :

8:000 mil yenes mensuales. (en las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra) \*Si hay muchos postulantes pueda ser que no pueda ingresar.

**Mayores informaciones:** Municipalidad sección Kodomo Mirai Ka. Telf. 22-9654 o en las sucursales de la municipalidad.

## Disfrutar las hojas de otoño "Momiji Gari" みえけんの こうよう すぽっと

El cambio de coloración de las hojas de los árboles que ocurre en el otoño es llamado de Kōyō. En Japón, desde los tiempos remotos hay una costumbre de apreciar esas hojas de otoño llamado "Momiji Gari" que también representa ese cambio de estación de año. En la provincia de Mie hay innumerables puntos conocidos por la belleza de las hojas de otoño, y aquí presentaremos una parte de ellas. Aprovechen para visitarlos y también apreciar la belleza de las hojas coloridas de esta época!

**Ueno kouen** (Iga shi Ueno Marunouchi), **Shirafuji taki** (Iga shi Yabata), **Iwakura kyo kouen** (Iga shi Nishitakakura), **Basho no mori kouen** (Iga shi Nagata), **Sairenji** (Iga shi Nagata), **Kagiya no Tsuji Shiseki kouen** (Iga shi Ota-cho, Kagiya no tsuji), **Tanao Jinja** (Iga shi Tanao(Aoyama), **Reizanji** (Iga shi Shimo Tsuge), **antigua escuela Tousei chuugakkou koumon zaka** (Iga shi Ueno Marunouchi), **Shin daibutsuji** (Iga shi Tominaga(Oyamada), **Kanbodaiji Shogatsudou** (Iga shi Shimagahara), **Shiseki antiguo Suko dou** (Iga shi Ueno Marunouchi). ※Otros lindos lugares en las ciudades de alrededor como **Kameyama kouen** (kameyama shi), **Kan non yama kouen** (kameyama shi), **Aburahi jinja** (Shiga ken, Koka shi), **Ookawara enchi** (Shiga ken, Koka shi), etc.

Algunos locales cobran tarifa para la entrada o uso de teleférico, barco etc. Verifique anticipadamente.

Mayores informaciones sobre locales de Momiji gari en la provincia de Mie en la pagina web [www.mie.portalmie.com/ja/](http://www.mie.portalmie.com/ja/) (Locales en la provincia de Mie para apreciar las hojas de otoño)

### IMPUESTO DEL MES

Impuesto de seguro de salud 5 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]

~ Hasta el 30 de noviembre ~ Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

## NEN MATSU CHOUSEI (reajuste de impuesto a fin de año)

ねんまつ ちょうせい について

Cuando el trabajador tiene una renta será descontado de su salario mensual el shakai hoken o el impuesto descontado conforme al calculo y la cantidad de dependientes que la persona que tenga (esto se llama gensen choshuu)

Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla.

En fin de año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador.

De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrar al trabajador sera efectuado. Esto se le llama Nen matsu chousei.



### Por que hacer el CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – La Tabla de Impuesto a Recojer es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el periodo del año. Impuesto a recojer es el sistema que el impuesto es descontado del salario mensualmente y después se paga al gobierno.
  - 2) – Cuando hay algun cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizo la alteración. El impuesto descontados de los meses anteriores no podran ser mas corregido.
  - 3) – Por que en seguro de vida o seguro contra terremotos pueden tener una reducción en el reajuste de fin de año
- La tabla de impuesto para recolectar es hecha para el salario que no tendra cambios en una tabla.  
En el final de año se calcula.

## Se emitira el certificado de deducción de shakai hoken

こくみん ねんきんの はなし

Sera posible hacer la deducción de su kokumin nenkin(jubilación nacional) .

La oficina principal de jubilación japonesa enviara a cada persona en principios de noviembre un certificado con los siguientes kanji 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書(pago de 1 de enero hasta el 31 de diciembre). Guardalo para presentarlo en la declaración de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año. Las personas que han pagado por primera vez en este año de 1 de octubre a 31 de diciembre el kokumin nenkin, recibiran el documento en febrero. Mayores Informaciones: Hoken Nenkin ka 22-9659, Tsu Nenkin Jimusho 059-228-9188

## Itinerante Consultas sobre Jubilación itinerante en iga

ねんきん の しゅっちょう そうだん

Dia de consulta: 18 (viernes) de noviembre Horario: 10:00 a 15:00 Lugar: Yumeporisu center

Mayor información: Tsu Nenkin Jimusho Telf 059-228-9112

Le informamos que en la oficina central de Jubilación en Tsu hay traductores.



## NOVIEMBRE MES DE PREVENCIÓN DE ABUSO INFANTIL

11 がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño perjudicando irreparablemente el sano crecimiento.

DENUNCIAR EL ABUSO INFANTIL ES OBLIGACION DEL CIUDADANO

Para proteger a los niños del abuso infantil los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables.

(mantendremos extremadamente confidencial los datos de persona que hizo la denuncia )

Avísenos si nota los siguientes casos:

- Abuso Físico:Golpes, patear, mover con fuerza, provocar quemaduras, ahorcar, etc.

- Abuso Sexual: Práctica del acto sexual com el infante o hacer juegos sexual, dejar que el niño(a) presencie el acto sexual, usar al niño(a) para pornografía infantil, etc.

- Negligencia: Dejar en casa sin alimentación, no cuidar del higiene, dejar solo dentro del carro, no llevar al médico cuando este enfermo, etc.

-Violencia Psicológica: Amenazas o insultos, ignorar, preferencia entre hermanos, dejar que el niño presencie violencia entre familiares (violencia doméstica), etc.

Informaciones: En la municipalidad sector Kodomo Mirai Ka Telf: 0595-22-9604.

Iga shi Jidou Soudan jo Telf: 0595-24-8060, en la escuela

Policía sector Seikatsu Anzen ka, la guardería, asistente social del barrio, etc.

### ◇Sabe sobre Síndrome del niño sacudido??

Por razón que el niño no para de llorar, no e haga sacudido violentamente. Eso podra dejar graves secuelas en la cebeza(cerebro, retina y otros) que no podemos perceber en el momento, asi lo dejara al bebe con deficiencia o se puede morir en algunos casos. Aconsejamos, cuando su bebe no para de llorar y te deja nerviosa(o), deje a su bebe echado en un lugar seguro y alejese del lugar para que primero se calme usted mismo. Primero refresque su cabeza .

Infomaciones: Municipalidad sección Kodomo Mirai Ka [Tel:0595-22-9609](tel:0595-22-9609), Educación escolar Tel:0595-47-1283, Sección Kenkou Suishin Ka Tel:0595-22-9653, Iga shi jidou Soudan Jo [Tel:0595-24-8060](tel:0595-24-8060), en la policia sección Seikatsu Anzen Ka Tel:0595-21-0110



## Ya realizo el examen de salud??

けんこう しんさ は うけましたか?

●**Examen medico (tokutei-kenkou kensa)- Periodo de poder realizar:** Hasta el dia 30 (miercoles) de noviembre.

Le hemos enviado el boleto para la consulta a las personas que son afiliados el seguro de salud nacional(kokumin hoken) con mas de 40 años de edad y que han sido afiliados hasta el 31 de agosto en Koki koreisha iryo seido(sistema medico para adulto mayor)

●**Examen general (kan-i dokku) - Periodo de poder realizar:** Hasta el 30 (miercoles)de noviembre.

Enviaremos el boleto para la consulta solo a las personas que han solicitado.

**Para mayor informaciones: Hoken Nenkin ka Telf 22-9659**



**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

**【Día】 24 (jue) de Noviembre 12:50 a 14:30 p.m.**

**【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

**【Día】 10 (jueves) de Noviembre y 6 (mar) de Diciembre 12:50 a 14:30 p.m.**

**【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705**

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Noviembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
		1 Nabari	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Ueno	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Ueno	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Ueno	12 Ueno
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Ueno	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Ueno	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Ueno	26 Ueno
27 Okanami	28 Okanami	29 Nabari	30 Okanami Nabari	※Excepto pediatra		

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

**①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんだイヤル>**

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## ♪ Variedades <そうだんいん だより > ♪

### Tenga cuidado en Sarampión

ましん(はしか に ごちゅういを)

Esta de moda la rubéola. La sarampión es una enfermedad que es muy fuerte la infección por causa de aire, estornudos, tos y por contacto. Las personas que nunca se enfermaron de sarampión, nunca se aplico ninguna dosis o se aplico solo una vez, no hay suficiente inmunidad y tiene que tener mucho cuidado. Aplique la vacuna en su etapa exacta por favor.

<Vacuna de Sarampión>

Aplicables para:

○1er período

Niños con 12 meses hasta manos de 24 meses

○2do período

Personas nacidos desde el día 2 de abril del 2010 hasta 1 de abril del 2011

※Las personas que estan fuera de la etapa, tendra que pagar por su propia cuenta.

Si sospecha que se enfermo después de 10 a 12 días que tubo contacto con el paciente de sarampión, en caso que le dio el síntoma de fiebre, tos y sarpullido valla al hospital llamando anticipadamente explicando el síntoma.

Mayor información: Kenkou Suishin Ka TEL 22-9653

### Caminata de otoño en shimagahara camino histórico

しまがはら れきし がいどう うおーく



Organizaremos un evento de caminata que pueda conocer lo bueno de la linea de tren Kansai honsen zoi. En la caminata iremos a lugares interesante que se puede disfrutar como sitios históricos que tambien podramos ver las hojas de otoño. Y para el almuerzo les compartiremos sopa de chancho, y tambien podra experimentar el Mochitsuki.

**Día:** 23 de noviembre (miercoles feriado), (la recepción comiensara a las 9:30). Saldremos a las 10:30(si llueve un poco iremos)

※La caminata sera 10 km.

**Lugar:** Reunirse frente de JR estación de Shimagahara. ※Para promover el uso del transporte público favor de usar autobús o tren.

**Costo: 300 yenes** (pagar el mismo día)

**Llevar:** Ir con ropa que sea facil para caminar, y llevar botella de agua, comida(bentou), alfombra de plastico(shikimono).\*Los niños de menos de primaria tendran que ir con sus padres.

**Mayor información:** Shimagahara kankou annai sho Telf0595 59-2501.

### Cerramos la venta del juego de bolsa de basura antigua( color semi transparente con esticker)

きゅう してい ごみぶくろ の せつとは んばんい を しゅうりょう します

Para los residentes en la zona de Iga Hokubu(Ueno, Iga, Shimagahara, Ayama, Ooyamada).

Para acabar con la bolsa de basura antigua, desde abril del año pasado vendíamos en un juego la bolsa y esticker. Sin embargo la mayoría de bolsas antiguas se acabo, por tal razón le avisamos que la venta de las bolsas antiguas ya fue cerrada en fines de septiembre.

Le pedimos disculpas por la molestia en tener que pegar el esticker, tambien agradeciendo por su colaboración. A continuación seguiremos vendiendo el esricker para la bolsa antigua. Si tiene aún la bolsa de basura antigua (color semi transparente), no se olvide de pegar el esticker.

Para mayor información: Haikibutsu Taisaku Ka TEL 20-1050



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

→→→ <http://www.city.iga.lg.jp>